

התנאים לחיבור בעשירייה - קטעים נבחרים מן המקורות

The Conditions for Connection in the Ten- Selected excerpts from the sources

Условия для объединения в десятке - избранные отрывки из первоисточников

Las condiciones para la conexión en la decena - Fragmentos elegidos de las fuentes

מטרת החברה

Purpose of Society

Цель группы

El propósito de la sociedad

1. אנחנו מתאספים כאן, ליסד חברה, שכל אחד מאתנו נלך ברוח הזה "להשפיע לה". ובכדי להגיע להשפיע לה, מוכרחים מקודם להתחיל להשפיע להאדם, שזה נקרא "אהבת הזולת". ואהבת הזולת לא יכולה להיות, אלא בביטול עצמו. שכל אחד ואחד צריך להיות בשפלות מצד אחד. ומצד השני אנו צריכים להתגאות, בזה שהבורא נתן לנו את ההזדמנות, שנוכל לכנס לתוך חברה, שלכל אחד מאתנו יש לו רק מטרה אחת "שהשכינה תשרה בינינו". (הרב"ש. מאמר 1, חלק א', "מטרת החברה - א" 1984)

1. RABASH, Article No. 1 (1984), "Purpose of Society – 1"

We gather here—to establish a society where each of us follows the spirit of bestowing upon the Creator. And to achieve bestowal upon the Creator, we must begin with bestowal upon man, which is called “love of others.”

And love of others can only be through revoking of one’s self. Thus, on the one hand, each person should feel lowly, and on the other hand, be proud that the Creator has given us the chance to be in a society where each of us has but a single goal: for The *Shechina* [Divinity] to be among us.

1. Рабаш. Статья 1, часть 1 (1984) "Цель группы - 1"

Мы собираемся здесь, чтобы основать общество, в котором каждый из нас будет идти в этом духе «отдачи Творцу». А чтобы прийти к отдаче Творцу, нужно до этого начать отдавать человеку, а это называется любовью к ближнему.

А любовь к ближнему возможна только при отмене себя. Т.е. каждый должен быть в низком состоянии, с одной стороны. А, с другой стороны, мы должны гордиться тем, что Творец дал нам возможность, чтобы мы могли войти в общество, в котором у каждого из нас есть лишь одна цель – «чтобы Шхина пребывала между нами».

1. Rabash, Art.1, parte 1 (1984) “El propósito de la sociedad -1”

Nos reunimos aquí, para establecer una sociedad, en la que cada uno de nosotros se guíe por el espíritu de “otorgar al Creador”. Y para alcanzar el otorgamiento al

Creador, antes debemos comenzar por el otorgamiento al hombre, lo que se llama el "amor al prójimo". Y el amor al prójimo no puede existir excepto con la anulación de uno mismo. Es decir que por un lado, cada uno debe sentirse inferior y por el otro, debe sentirse orgulloso de que el Creador nos haya dado la oportunidad de poder entrar en una sociedad en la que cada uno tiene un solo propósito: "que la Divinidad more entre nosotros".

2. צריכים לזכור שהחברה נתיסדה על בסיס של אהבת הזולת; היינו שכל אחד ואחד יקבל מהחברה אהבת הזולת, ושנאת עצמותו. ובזה שרואה שחבירו משתדל בביטול את עצמותו, ובאהבת הזולת, זה גורם שכל אחד יהיה נכלל מכוונת חבירו. נמצא, שאם החברה מבוסס למשל על עשרה חברים, אז כל אחד יהיה נכלל מעשרה כוחות, שעוסקים בביטול עצמיותו ושנאה לעצמו, ולאהבת הזולת. (הרב"ש. מאמר 2 "בענין אהבת חברים" 1984)

2. RABASH, Article No. 2 (1984), "Concerning Love of Friends"

We must remember that the society was established on the basis of love of others, so each member would receive from the group the love of others and hatred of himself. And seeing that his friend is straining to annul his self and to love others would cause everyone to be integrated in their friends' intentions.

Thus, if the society is made of ten members, for example, each will have ten forces practicing self-annulment, hatred of self, and love of others.

2. Рабаш. Статья 2 (1984) "По поводу любви к товарищам"

Нужно помнить, что эта группа была основана на [идее] любви к ближнему, т.е. что каждый получит от группы любовь к ближнему и ненависть к самому себе. А то, что он видит, что товарищ прилагает усилия в отмене себя и в любви к ближнему, это приводит к тому, что каждый будет включать в себя намерение товарища. Получается, что если группа основывается, например, на десяти товарищах, каждый будет включать в себя десять сил, которые занимаются отменой своего «я» и ненавистью к себе, и любовью к ближнему.

2. Rabash, Artículo 2 (1984), "Sobre el asunto del amor de amigos"

Debemos recordar que la sociedad fue fundada en base al amor al prójimo, que cada uno recibe de la sociedad amor al prójimo y odio a sí mismo. Y al ver que su amigo se esmera por anularse a sí mismo y por amar al prójimo, esto provoca que cada uno se incluya en la intención de su amigo. Resulta que si la sociedad está compuesta de diez amigos, entonces cada uno se incluye de diez fuerzas que están ocupadas en anularse a sí mismas, en el odio a sí mismo y en el amor al prójimo.

גדלות הבורא

The Greatness of the Creator

Величие Творца

La grandeza del Creador

3. עיקר מה שחסר לנו, שמסיבה זאת אין לנו חומרי דלק לעבודה, הוא שחסר לנו חשיבות המטרה, שפירושו שאין אנו יודעים איך להעריך את השירות שלנו, שנדע למי אנו משפיעים. וכן חסר לנו את הידיעה של גדלות ה', שנדע עד כמה אנו מאושרים בזה שיש לנו הזכיה לשמש את המלך, כי אין לנו כלום שנוכל להבין את גדלותו. [...] מה שאין כן כשמרגיש שהוא משמש מלך חשוב, לפי חשיבותו של המלך, בשיעור זה יש לו הנאה ותענוג שמשמש אותו. לכן אז כבר יש לו חומרי דלק, שיתנו לו כוח כל פעם שיוכל ללכת קדימה, משום שמרגיש שהוא משמש למלך חשוב. (הרב"ש. 24. "עיקר מה שחסר לנו")

3. RABASH, Article No. 24, "The Main Thing We Need"

The main thing we need, and for which we have no fuel for the work, is that we are lacking importance of the goal. That is, we do not know how to appreciate our service so as to know to whom we are bestowing. Also, we are lacking the awareness of the greatness of the Creator, to know how happy we are that we have the privilege of serving the King, since we have nothing with which to be able to understand His greatness [...] Conversely, when one feels that he is serving an important King, to the extent of the importance of the King, so is his delight and pleasure from serving Him. Hence, at that time he has fuel that can give him the power to go forward each time, since he feels that he is serving an important King.

3. Рабаш. 24. "Главное, чего нам не хватает"

Главное, чего нам недостает, и по этой причине у нас нет энергии для работы – нам недостает важности цели. Это означает, что мы не знаем, как нужно ценить наше служение, чтобы знать, кому мы отдаем. И также нам не хватает знания величия Творца, чтобы знать, насколько мы счастливы тем, что удостоились служить Царю, ибо у нас нет ничего, чтобы мы могли понять Его величие. [...] В то же время, когда он чувствует, что служит важному Царю, в мере важности Царя у него есть наслаждение и удовольствие от того, что он служит Ему. Поэтому тогда у него уже есть энергия, всякий раз дающая ему силы идти вперед, поскольку он чувствует, что служит важному Царю.

3. Rabash, Anotación 24, Lo que nos falta principalmente

Lo que nos falta principalmente, por lo cual no tenemos suficiente combustible para trabajar, es la falta de importancia de la meta, que significa que no sabemos cómo valorar nuestro servicio, que sepamos a quién otorgamos. Y también nos falta el conocimiento de la grandeza del Creador, que sepamos cuán felices somos por tener el privilegio de servir al Rey, pues no tenemos nada para que podamos comprender Su grandeza. [...]

Sin embargo, cuando siente que está sirviendo a un rey importante, según la importancia del rey obtendrá satisfacción y placer de servirle. Por eso es que entonces ya tiene combustible que le de fuerza cada vez para que pueda avanzar, pues siente que está sirviendo a un rey importante.

4. לפי מה שכתוב "ברוב עם הדרת מלך", נמצא, מה שהרבים יותר גדול, הכח של הרבים יותר פועל, היינו שמייצרים אוירה יותר חזקה של גדלות וחשיבות של הקב"ה. שאז כל אחד ואחד, הגוף שלו מרגיש, שכל המעשים מה שהוא רוצה לעשות עבור קדושה, שהוא להשפיע לה', להון תועפות יחשב לו, שזכה להכנס בין האנשים, שזוכים לשמש את המלך. ואז, כל מעשה קטנה שהוא עושה, הוא מלא שמחה ותענוג, שיש לו עתה במה לשמש את המלך. ולפי שיעורו, שהחברה עם מחשבותיהם בעת ההתועדות חשבו בגדלות ה', כל אחד לפי שיעורו גורמו לו חשיבות בגדלות ה', כן הוא יכול ללכת כל היום בעולם השמחה והחדוה. (הרב"ש. מאמר 17 "סדר ישיבת התוועדות" 1986)

4. RABASH, Article No. 17 (1986), "The Agenda of the Assembly – 2"

According to what is written, "In the multitude of people is the King's glory," it follows that the greater the number of the collective, the more effective is the power of the collective. In other words, they produce a stronger atmosphere of greatness and importance of the Creator. At that time, each person's body feels that he regards anything that he wishes to do for holiness—meaning to bestow upon the Creator—as a great fortune, that he has been privileged with being among people who have been rewarded with serving the King. At that time, every little thing he does fills him with joy and pleasure that now he has something with which to serve the King.

To the extent that the society regards the greatness of the Creator with their thoughts during the assembly, each according to his degree originates the importance of the Creator in him. Thus, he can walk all day in the world of gladness and joy.

4. Рабаш. Статья 17 (1986) "Порядок собрания"

Согласно сказанному "в многочисленности народа величие Царя" получается, что чем больше количество людей, тем больше действует их сила. Иными словами, они создают более мощную атмосферу величия и важности Творца. И тогда у каждого из них тело чувствует, что все действия, которые он хочет произвести для святости, т.е. для отдачи Творцу, будут считаться для него великой ценностью. Ведь он удостоился оказаться среди людей, которые удостоились служить Царю. И тогда, в любом малом действии, которое он совершает, он полон радости и наслаждения, ведь сейчас у него есть чем служить Царю.

И в той мере, в какой группа во время собрания думала о величии Творца, в каждом в своей мере это вызвало осознание величия Творца, и тогда он может находиться весь день в мире радости и веселья.

4. Rabash Artículo Nº 17, 1986, La agenda para la reunión

«En la multitud de la gente se halla la gloria del Rey», se deduce que cuanto mayor sea el número de personas, más influye el poder del conjunto. En otras palabras, generan una atmósfera más fuerte de la grandeza e importancia del Creador. En ese momento, el cuerpo de cada uno siente que todas las acciones que desea hacer por la Santidad, es decir, otorgar al Creador, lo considera como una inmensa fortuna, ya que tiene el privilegio de encontrarse entre personas que han sido recompensadas con servir al Rey. En ese momento, cualquier pequeña cosa que haga, está llena de alegría y placer, ya que ahora tiene algo con lo que puede servir al Rey.

En la medida en que la sociedad con sus pensamientos durante la reunión, considera la grandeza del Creador, cada cual conforme a su grado, le genera la importancia del Creador dentro de sí. Por consiguiente, puede transitar todo el día por el mundo de la alegría y el regocijo

ביטול לחברים

Annulment before the Friends

Отмена перед товарищами

Anularse ante los amigos

5. העצה לזה, שהאדם יוכל להגדיל את כוחו בהכלל שלו "ואהבת לרעך". והוא על ידי אהבת חברים. אם כל אחד נכלל ובטל לחבירו, הרי אז נעשה גוש אחד, שכל חלקי הקטנים, שרוצים באהבת הזולת, מחבר לכח כלל, שנכלל מהרבה חלקים. וכשיש לו כח גדול, אז יש בכוחו להוציא לפועל את אהבת הזולת.

ואז הוא יכול להגיע לאהבת ה'. אבל זה בתנאי שכל אחד מתבטל להשני. מה שאין כן כשהוא נפרד מחבירו, אין הוא יכול לקבל מחבירו את חלקו, מה שהוא צריך לקבל. אלא, שכל אחד צריך לומר, שהוא אפס נגד חבירו.

(הרב"ש. מאמר 7 "לפי מה שמבואר בענין ואהבת לרעך" 1984)

5. RABASH, Article No. 7 (1984), According to What Is Explained Concerning "Love Thy Friend as Thyself"

The advice for one to be able to increase his strength in the rule, "Love thy friend," is by love of friends. If everyone is nullified before his friend and mingles with him, they

become one mass where all the little parts that want the love of others unite in a collective force that consists of many parts. And when one has great strength, he can execute the love of others.

And then he can achieve the love of God. But the condition is that each will annul before the other. However, when he is separated from his friend, he cannot receive the share he should receive from his friend.

Thus, everyone should say that he is nothing compared to his friend.

5. Рабаш. Статья 7 (1984) "О правиле "Возлюби ближнего, как самого себя"

Вот совет для этого, позволяющий человеку увеличить свои силы в [исполнении] правила «Возлюби ближнего своего». И это происходит через любовь к товарищам. Если каждый включается в товарища и отменяется перед ним, то возникает одно целое, где все его малые части, желающие любви к ближнему, соединяются в силу общества, которая состоит из многих частей. А когда у него есть большая сила, тогда он в состоянии реализовать на практике любовь к ближнему.

И тогда он может прийти к любви к Творцу. Однако это при условии, что каждый отменяется перед другим. Тогда как, если он отделяется от товарища, он не может получить от товарища свою долю, которую он должен получить. Ибо каждый должен сказать, что он ничто по сравнению с товарищем.

5. Rabash, De acuerdo con lo que se explica en relación con «Ama a tu prójimo como a ti mismo»

El consejo para que uno pueda aumentar su fuerza en la regla «Ama a tu prójimo», es por medio del amor a los amigos. Si cada uno se incluye en su amigo y se anula ante él, se convierten en una masa donde todas las pequeñas partes que quieren el amor al prójimo se unen en una fuerza conjunta que consiste en muchas partes. Y cuando uno tiene una gran fuerza, puede llevar a cabo el amor al prójimo. Y entonces puede llegar al amor al Creador. Pero la condición es que cada uno se anule ante el otro. Sin embargo, cuando se separa de su amigo, no puede recibir de su amigo la parte que debería recibir de él. Por lo tanto, cada uno debería decir que uno mismo es un cero comparado con su amigo.

6. כל מה שהאדם נותן להקב"ה עצות, נראה כאילו שהוא מציג תנאים לה', כאדם בעל עמדה, וכאדם בעל שכל. וזה הוא חוצפה להאדם, שיציג תנאים לה', ולומר, אם תיתן לי למשל טעם בעבודה, אני יכול לעבוד בשבילך, אחרת אני לא מסוגל. אלא האדם צריך לומר, אני רוצה להתבטל ולהיכנע ללא תנאים. אלא תן לי כח, שבאמת אני אוכל לצאת מאהבה עצמית, ולאהוב את ה' "בכל לבבך". (הרב"ש. מאמר 4 "מהו מבול מים, בעבודה" 1989)

6. RABASH, Article No. 4 (1989), "What Is a Flood of Water in the Work?"

Any advice that a person gives to the Creator seems as though he is setting conditions, as though he has a status and a view. But this is insolence of a person to present the Creator with conditions and say, "If You give me, for example, good taste in the work, I will be able to work for You. Otherwise, I cannot." Instead, one should say, "I want to annul myself and surrender unconditionally, just give me the strength to really be able to emerge from self-love and love the Lord 'with all your heart.'"

6. Рабаш. Статья 4 (1989) "Что такое "потоп вод" в духовной работе"

Все советы, которые человек дает Творцу, кажется, как будто бы он ставит Ему условия, как имеющий свою позицию и разум. И это наглость – ставить Творцу условия, говоря, если дашь мне, например, вкус к работе, я смогу работать на Тебя, иначе я не способен. А человек должен сказать, что хочет отмениться и

смирить себя без условий. Но дай мне силы, чтобы на самом деле я смог выйти из любви к себе и любить Творца всем сердцем.

6. Rabash ¿Qué significa diluvio de agua en el trabajo? Artículo No. 4, 1988/89

Cualquier consejo que una persona le dé al Creador, pareciera como si estuviera estableciendo condiciones, como si fuera una persona de posición importante e inteligente. Presentarle condiciones al Creador sería una insolencia de su parte y decirle: Si haces por ejemplo, que me guste el trabajo espiritual, podré trabajar para Ti, de lo contrario, no podré hacerlo. En cambio, la persona debería decir: Quiero anularme a mí mismo y rendirme incondicionalmente, solo dame la fuerza necesaria para realmente poder salir del amor a mí mismo y amar al Señor "con todo tu corazón".

אהבת חברים

Love of Friends

Любовь к товарищам

Amor a los amigos

7. הנה כבר הגיע הזמן שנתחיל ללכת קדימה לקראת מטרתנו הקדושה כמו גבורים אנשי חיל. והדרך הסלולה המובילה למטרה היא כמו שידוע - אהבת חברים, שעל ידה עוברים לאהבת ה'. וענין אהבה הוא ע"י "וקנה לך חבר", היינו, על ידי מעשים בזה קונה את לבו של חברו. כי אפילו שרואה שלבו של חברו הוא כמו אבן, מכל מקום אין זה תירוץ, ואם הוא מרגיש שהוא מתאים להיות לו חבר לעבודה אזי הוא צריך לקנות לו על ידי מעשים.
(הרב"ש. אגרת מ')

7. RABASH, Letter No. 40

It is about time that we started moving forward toward our sacred goal like mighty strong men. It is known that the paved road that leads to the goal is love of friends, by which one shifts to love of the Creator. And in the matter of love, it is through "Buy yourself a friend." In other words, through actions, one buys one's friend's heart. And even if he sees that his friend's heart is like a stone, it is no excuse. If he feels that he is suitable for being his friend in the work, then he must buy him through deeds.

7. Рабаш. Письмо 40

И вот уже пришло время, когда надо начинать двигаться вперед к нашей цели, как герои, мужественные люди. И путь, ведущий к цели, как известно, — это любовь товарищей, с помощью которой переходят к любви Творца.

А любовь достигается с помощью «и купи себе товарища», то есть с помощью действий покупают сердце товарища. Потому что если даже видит, что сердце товарища как камень, все равно это не является отговоркой, и если он чувствует, что тот годится ему в товарищи в духовной работе, он должен его купить с помощью действий.

7. Rabash, Carta 40

Ha llegado el momento de comenzar a avanzar hacia nuestra sagrada meta como héroes poderosos y fuertes. Se sabe que el camino pavimentado que lleva a la meta es el amor a los amigos, mediante el cual pasamos al amor al Creador. Y en el asunto del amor, es a través de "Cómprate un amigo". En otras palabras, a través de las acciones, uno compra el corazón de su amigo. Incluso si ve que el corazón de su amigo es como una piedra, eso no es excusa, y si ve que él es adecuado para ser su amigo en el trabajo, entonces debe comprarlo a través de acciones.

8. עניין אהבת חברים, שבנויה על בסיס של אהבת הזולת, שע"י זה יכולים להגיע לאהבת ה', הוא עניין הפוך מה שמקובל באהבת חברים. שפירוש, שעניין אהבת הזולת, אין הפירוש, שהחברים יאהבו אותי. אלא, שאני צריך לאהוב את החברים.
(הרב"ש. מאמר 30 "מה לדרוש מאסיפת חברים" 1988)

8. RABASH, Article No. 30 (1988), "What to Look For in the Assembly of Friends"

Love of friends that is built on the basis of love of others, by which they can achieve the love of the Creator, is the opposite of what is normally considered love of friends. In other words, love of others does not mean that the friends will love me. Rather, it is I who must love the friends.

8. Рабаш. Статья 30 (1988) "Чего требовать от собрания товарищей"

Любовь товарищей, построенная на фундаменте любви к ближнему, – благодаря чему мы можем достичь любви Творца, – вещь противоположная тому, что принято между товарищами. Это означает, что вопрос любви ближнего не в том, что товарищи будут любить меня, а это я должен любить товарищей.

8. Rabash, Art. 30 (1988) Qué exigir de la reunión de amigos

El asunto de amor de amigos, que se forma a base del amor al prójimo, por el cual se llega al amor al Creador, es lo contrario de lo que se estila en el amor de amigos. Esto significa que el asunto del amor al prójimo no quiere decir que los amigos me amen sino que yo tengo que amar a los amigos.

התכללות אחד מהשני

Incorporation in One Another

Взаимовключение друг в друга

Inclusión mutua

9. צריכה החברה להיות כלולה מיחידים, שכולם בדיעה אחת, שצריכים להגיע לזה. אז מכל היחידים נעשה כח גדול אחד, שיכול להילחם עם עצמו, מטעם שכל אחד כלול מכולם. נמצא, שכל אחד הוא מיוסד על רצון גדול, שהוא רוצה להגיע להמטרה. ובכדי שתהיה התכללות אחד מהשני, אז כל אחד צריך לבטל את עצמו נגד השני. וזהו על ידי זה שכל אחד רואה מעלות חברו ולא חסרונו. אבל מי שחושב, שהוא קצת גבוה מהחברים, כבר הוא לא יכול להתאחד עמהם.
(הרב"ש. מאמר 1, חלק ב', "מטרת החברה - ב'" 1984)

9. RABASH, Article No. 1 (1984), "Purpose of Society – 2"

The society must consist of individuals who unanimously agree that they must achieve it. Then, all the individuals become one great force, where one can fight against oneself, since each one is incorporated in everyone else. Thus, each person is founded on a great desire to achieve the goal.

To be integrated in one another, each person should annul himself before the others. This is done by each seeing the friends' merits and not their faults. But one who thinks that he is a little higher than his friends can no longer unite with them.

9. Рабаш. Статья 1, часть 2 (1984) "Цель группы - 2"

Общество должно состоять из отдельных людей, которые придерживаются единого мнения, что нужно прийти к этому. И тогда из всех этих отдельных людей возникает единая большая сила, позволяющая бороться с собой, ведь

каждый включает в себя всех. Получается, что каждый основывается на большом желании, т.е. он хочет достичь цели.

А чтобы было взаимовключение одного в другого, каждый должен отменить себя перед другим. А это происходит благодаря тому, что каждый видит достоинства своего товарища, а не его недостатки. Однако тот, кто думает, что он немного выше товарищей, уже не может объединиться с ними.

9. Rabash, Art. 1, parte 2 (1984). “Propósito de la sociedad -2”

La sociedad debe estar incluida de individuos que todos comparten la misma idea, que tienen que conseguir esta meta. Entonces de todos estos individuos se crea una gran fuerza única con la que puede luchar consigo mismo puesto que cada uno está incluido de todos. Resulta que cada uno se basa en un gran deseo que es alcanzar la meta.

A fin de conseguir la inclusión de uno con el otro, cada uno debe anularse frente al otro. Por medio de que cada uno ve las virtudes de su amigo y no sus defectos. Pero quien piensa que está un poco más elevado que sus amigos, ya no puede unirse a ellos.

10. ולא חסר לך כלום, אלא לצאת בשדה אשר ברכו ה', וללקט כל אלו האיברים המדולדלים שהתדלדלו מנשמתך, ולצרף אותם לגוף אחד. ובגוף השלם הזה ישרה ה' שכינתו בתוכו בקביעות בלי הפסק כלל. והמבוע של תבונה רבה, ונחלים עליונים של אור, יהיו כמעין שלא פסק. וכל מקום שתתן עיניך בו, יתברך, וכולם יתברכו בגיך, משום שיהיו מברכים אותך בקביעות. (בעל הסולם. אגרת ד')

10. Baal HaSulam, Letter No. 4

You lack nothing but to go out to a field that the Lord has blessed, and collect all those flaccid organs that have drooped from your soul, and join them into a single body.

In that complete body, the Creator will instill His *Shechina* incessantly, and the fountain of intelligence and high streams of light will be as a never ending fountain. Each place on which you cast your eye will be blessed, and all will be blessed because of you, for they will bless you constantly.

10. Бааль Сулам. Письмо 4

Нет у тебя недостатка ни в чем, а [осталось лишь] выйти в «поле, которое благословил Творец», собрать все те отпавшие части, которые отпали от твоей души, и соединить их в одно тело. И в это совершенное тело Творец поместит свою Шхину навечно без всякого перерыва. И родник великой мудрости (твуны) и высшие реки света будут как неиссякаемый источник. И куда бы ты ни посмотрел, место это будет благословенно. И все будут благословенны благодаря тебе, так как будут они благословлять тебя постоянно.

10. Baal HaSulam, Carta 4

No te hace falta nada más que salir al campo bendecido por el Señor y recoger todos aquellos órganos debilitados que se desprendieron de tu alma y reunirlos en un solo cuerpo. En ese cuerpo completo el Creador posará su Shejiná ahí dentro de forma permanente e ininterrumpida. Y una fuente de gran comprensión y arroyos Superiores de Luz, serán como un manantial inagotable. Y cualquier lugar donde se pose tu mirada se bendecirá. Y todos se bendecirán por ti, porque te bendecirán constantemente.

Choosing a Good Environment

Выбор хорошего окружения

Elegir un buen entorno

11. המתאמץ בימי חייו, ובוחר בכל פעם בסביבה טובה יותר - הרי הוא ראוי לשבח ולשכר. וגם כאן, לא מטעם מחשבותיו ומעשיו הטובים, הבאים לו בהכרח בלי בחירתו, אלא מטעם התאמצותו לרכוש לו סביבה טובה המביאתו לידי המחשבות והמעשים האלו. וזה שאמר רבי יהושע בן פרחיא "עשה לך רב וקנה לך חבר".
(בעל הסולם. "החרות")

11. Baal HaSulam, "The Freedom"

He who strives to continually choose a better environment is worthy of praise and reward. But here, too, it is not because of his good thoughts or deeds, which come to him without his choice, but because of his effort to acquire a good environment, which brings him these good thoughts and actions. It is as Rabbi Yehoshua Ben Perachya said, "Make for yourself a rav and buy for yourself a friend."

11. Бааль Сулам. "Свобода"

Старающийся во все дни жизни своей всякий раз выбрать лучшее окружение достоин похвалы и вознаграждения. И тут тоже – не из-за его хороших мыслей и поступков, приходящих к нему поневоле, не по его выбору, а благодаря его усилиям по обретению хорошего окружения, которое приводит его к этим мыслям и поступкам. И потому сказал рабби Йеошуа бен Прахия: «Сделай себе учителя и купи себе товарища».

11. Baal HaSulam, "La libertad"

Quien continuamente se esfuerza en su vida, y elige cada vez un mejor entorno es digno de alabanza y recompensa. Y aquí también, no debido a sus buenas acciones o pensamientos, que le llegan necesariamente, sin haberlos elegido, sino debido a su esfuerzo por adquirir un entorno bueno, que lo lleve a estos buenos pensamientos y acciones. Como dijo Rabí Yehoshua Ben Perajyá: «Hazte un Rav y cómprate un amigo».

12. אי אפשר להגביה את עצמו ממעל להעיגול שלו. לכן האדם מוכרח לינוק מתוך הסביבה שלו. ואין לו שום עצה, אלא דרך תורה ויגיעה רבה. לכן, אם האדם בוחר לעצמו סביבה טובה, אזי הוא מרויח זמן ויגיעה, יען שהוא נמשך לפי הסביבה שלו.
(בעל הסולם. "שמעתי". רכ"ה. "להגביה את עצמו")

12. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 225, "Raising Oneself"

One cannot raise oneself above one's circle. Hence, one must nurse from one's environment, and he has no other way except through Torah and much work. Therefore, if one chooses for oneself a good environment, he saves time and efforts since he is drawn according to his environment.

12. Бааль Сулам. Шамати. 225. "Поднять себя"

Невозможно поднять себя выше своего круга. Поэтому человек должен питаться от своего окружения. И нет для него никакого совета, кроме как [продвигаться] посредством Торы и больших усилий.

Поэтому, если человек выбирает для себя хорошее окружение, то он выигрывает во времени и в усилиях, ведь он тянется за своим окружением.

12. Baal HaSulam, Shamati 225, Elevarse a sí mismo

Es imposible que uno se eleve a sí mismo por encima de su círculo. Por lo tanto el hombre debe nutrirse de su propio entorno. Y no tiene otro modo salvo a través de la Torá y esfuerzo. Por ello, si uno elige para sí un buen entorno, entonces gana tiempo y esfuerzo puesto que él seguirá a su entorno.

ביטחון בדרך

Confidence on the Path

Уверенность в пути

Seguridad en el camino

13. הנה אמונה, ובכלל זה בטחון, נותן לנו, שקודם כל צריכים להאמין על המטרה, שהוא להטיב לנבראים. כמו כן צריכים להאמין על בטחון שיכול להבטיח לעצמו, שגם הוא יכול להגיע להמטרה, זאת אומרת שמטרת הבריאה הוא לאו דוקא לאנשים יחידי סגולה, אלא שהמטרת הבריאה, שייכת לכל הנבראים, בלי יוצא מהכלל. ולאו דוקא אנשים בעלי כשרונות, וגבורי כח, היינו שיש להם כח התגברות אמיצי לב, וכדומה, אלא שזה שייכת לכל הנבראים.
(הרב"ש. מאמר 6 "אהבת חברים - ב'" 1984)

13. RABASH, Article 6 (1984), "Love of Friends – 2"

Faith, confidence included, gives us a preliminary belief in the goal, which is to do good to His creations. We must also believe with certainty that we can promise ourselves that we, too, can reach that goal. In other words, the purpose of creation is not necessarily for a select group. Rather, the purpose of creation belongs to all creations without exception. It is not necessarily the strong and skillful, or the brave people who can overcome. Rather, it belongs to all the creatures.

13. Рабаш. Статья 6 (1984) "Любовь к товарищам – 2"

Так вера, и уверенность вообще, дает нам, что, прежде всего, надо верить в цель – что она состоит в том, чтобы насладиться Свои создания. Кроме того, следует верить в соответствии с той уверенностью, которую он может обеспечить себе, что и он тоже может прийти к цели, т.е. что цель творения – не обязательно для избранных, а что цель творения относится ко всем творениям без исключения. И не обязательно это люди, обладающие талантами, и сильные, т.е. обладающие силой преодоления, и смелые сердцем и тому подобное, ведь это относится ко всем творениям.

13. Rabash, El amor a los amigos - 2 Artículo N° 6, 1984

La fe, incluyendo la seguridad, nos aporta que, primero debemos creer en la meta, que consiste en hacer el bien a Sus creaciones. También debemos creer con certeza, como para poder prometernos a nosotros mismos, que también podremos alcanzar esa meta. En otras palabras, el propósito de la creación no está destinado necesariamente a un grupo selecto, sino que el propósito de la creación, pertenece a todas las criaturas, sin excepción. No es solamente para los talentosos y fuertes, o sea aquellos que tienen la fuerza para superarse, con valentía en su corazón etc. sino que pertenece a todas las criaturas.

14. כל אחד צריך להשתדל להביא להחברה רוח חיים, ומלוא תקוות, ולהכניס מרץ בהחברה, שכל אחד מהחברה, תהיה לו יכולת לומר לעצמו, עכשיו אני מתחיל דף חדש בעבודה. כלומר, שמטרה

שבא להחברה, הוא היה מאוכזב מעניין התקדמות בעבודת ה'. מה שאין כן עכשיו, החברה הכניסו בו רוח חיים מלא תקווה, שהשיג ע"י החברה ביטחון וכוח התגברות, כי מרגיש עכשיו, שיש בידו להגיע לשלמות.

וכל מה שהיה חושב, שעומד לנגדו הר גבוה, וחשב שאין בידו לכבוש אותו, אלא באמת הם הפרעות חזקות, הוא מרגיש עכשיו, שהם ממש אין ואפס. והכול קיבל מכוח החברה, מטעם שכל אחד ואחד השתדל להכניס מצב של עידוד וקיום אוויר חדש בהחברה.
(הרב"ש. מאמר 30 "מה לדרוש מאסיפת חברים" 1988)

14. RABASH, Article No. 30 (1988), "What to Look For in the Assembly of Friends"

Each one should try to bring into the society a spirit of life and hopefulness, and infuse energy into the society. Thus, each of the friends will be able to tell himself, "Now I am starting a clean slate in the work." In other words, before he came to the society, he was disappointed with the progress in the work of the Creator, but now the society has filled him with life and hopefulness.

Thus, through society he obtained the confidence and strength to overcome because now he feels that he can achieve wholeness. And all his thoughts—that he was facing a high mountain that could not be conquered, and that these were truly formidable obstructions—now he feels that they are nothing. And he received it all from the power of the society because each and every one tried to instill a spirit of encouragement and the presence of a new atmosphere in the society.

14. Рабаш. Статья 30 (1988) "Чего требовать от собрания товарищей"

Каждый должен стараться привносить в группу дух жизни, полный надежд, и вкладывать энергию в группу, чтобы каждый товарищ мог сказать себе: сейчас я открываю новую страницу в работе. То есть, до того, как он пришел в группу, он был разочарован своим продвижением в духовной работе. Тогда как сейчас товарищи вдохнули в него дух жизни, полный надежды, и он приобрел с помощью группы уверенность и силу преодоления. Ведь сейчас он чувствует, что способен достичь совершенства. И все его мысли о том, что перед ним стоит огромная гора, которую он не в силах преодолеть, и что эти помехи по-настоящему сильны, сейчас ощущаются им просто ничтожными и не существующими. И всё это он получил от силы группы, благодаря тому, что каждый стремился внести дух поощрения и поддерживать атмосферу обновления в группе.

14. Rabash, ¿Qué buscar en la reunión de los amigos Artículo Nº 30, 1988

cada uno debe tratar de llevar al grupo un espíritu de vida y esperanza, e infundir entusiasmo al grupo. Así, cada uno de los amigos será capaz de decirse: "Ahora puedo hacer borrón y cuenta nueva en el trabajo". En otras palabras, antes de venir al grupo, se encontraba decepcionado con el progreso en el trabajo del Creador, pero ahora el grupo le ha llenado de vida y esperanza. Así, a través del grupo obtuvo confianza y fuerza para superarse, porque ahora siente que puede lograr la plenitud. Y todos sus pensamientos —que se estaba enfrentando a una gran montaña que no podía ser conquistada, y que esas son en verdad obstrucciones potentes— ahora siente que no son nada. Y él recibe todo del poder del grupo, porque todos trataron de infundir buen ánimo y la presencia de una nueva atmósfera en la sociedad.

The Power to Overcome

Сила преодоления

Fuerza para sobreponerse

15. הכל זוכין רק על ידי התגברות הנקרא כוחות, וכל כח וכח שהאדם מוציא מצטרפין לחשבון גדול. היינו אפילו שהאדם מתגבר באיזה פעם ובא לו מחשבה זרה, וטוען הלא אני כבר בדוק ומנוסה שעוד מעט לא יהיה לי את החשק הזה לעבודה, ומה אני ארויח אם אתן עכשיו מעט התגברות. ואז הוא צריך לענות, שפרוטה ופרוטה מצטרפות לחשבון גדול, היינו לחשבון הכללי, בין לשורש נשמתו, ובין לכלל כולו.
(הרב"ש. אגרת י"ד)

15. RABASH, Letter No. 14

One is rewarded with everything only by overcoming, called "strength," and each and every strength that a person elicits joins into a great amount. That is, even if a person overcomes once and gets an alien thought, and says, "But I already know from experience that soon I will not have this desire for the work, so what will I get now if I overcome it a little?" At that time, he must reply that many pennies join into a great amount, meaning to the general account, whether to the root of his soul or to the public.

15. Рабаш. Письмо 14

И всего удостаиваются лишь благодаря преодолению, которое означает обретение сил; и каждая извлекаемая человеком сила присоединяется к общему счету. Иными словами, даже когда человек совершает в какой-то момент преодоление, к нему приходит посторонняя мысль, и он заявляет: «Разве я уже не достаточно испытан и опытен, чтобы в одночасье лишиться желания к работе? И что я выиграю, если совершу сейчас небольшое преодоление?» И тогда он должен ответить на это, сказав, что монета за монетой присоединяются к большому счету, т.е. к общему счету между корнем его души и всей общностью.

15. Rabash, Carta 14

Todo se puede alcanzar solo por medio de sobreponerse, llamado fuerzas y todas y cada una de las fuerzas que una persona obtiene se unen formando una gran cuenta. Es decir, incluso si una persona se sobrepone y alguna vez tiene un pensamiento ajeno y argumenta: Ya sé por experiencia que pronto no tendré ansias por el trabajo espiritual, así que ¿qué obtendré ahora si me sobrepongo en algo? En ese momento, debe responder qué centavo tras centavos se juntan y forman una gran cuenta, es decir, a la cuenta general, ya sea a la raíz de su alma o al todo el conjunto.

16. אם הוא אין לו כל כח רצון וחשק לרוחניות, אם הוא נמצא בין אנשים שיש להם חשק ורצון לרוחניות, אם האנשים האלה מוצאים חן בעיניו, הוא גם כן לוקח כח התגברות והרצונות והשאיפות שלהם, אף על פי שהוא מכח תכונתו עצמו אין לו אלו הרצונות והתשוקות וכח התגברות. אלא, לפי הן והחשיבות שמחשיב אלו האנשים, אז הוא מקבל כוחות חדשים.
(בעל הסולם. "שמעתי". צ"ט. "רשע או צדיק לא קאמר")

16. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 99, "He Did Not Say Wicked or Righteous"

If one does not have any desire or craving for spirituality, if he is among people who have a desire and craving for spirituality, if he likes these people, he, too, will take their strength to prevail, and their desires and aspirations, although by his own quality, he does not have these desires and cravings and the power to overcome.

But according to the grace and the importance he ascribes to these people, he will receive new powers.

16. Бааль Сулам. Шамати. 99. "Грешник или праведник, не говорит"

Если у него нет никакой силы желания и стремления к духовному, если он находится среди людей, у которых есть желание и стремление к духовному, если люди эти нравятся ему, – он тоже обретает силу преодоления и их желания и стремления, хотя в силу своей природы у него нет этих желаний, стремлений и силы преодоления. Но благодаря привлекательности [этих людей] и важности, которую он придает им, он получает новые силы.

16. Baal HaSulam, Shamati 99 "No mencionó un malvado o un justo"

Si uno no tiene deseo ni anhelo por la espiritualidad pero está entre personas que sí tienen ese deseo por la espiritualidad y uno estima a estas personas, entonces también adquirirá la fuerza de superación de ellos; y también sus deseos y aspiraciones, aunque por naturaleza él no tenga esos deseos y aspiraciones, ni la fuerza para superar su propio estado. Pero según sea el aprecio y la importancia que atribuye a estas personas, recibirá nuevas fuerzas.

קנאה בחברים

To Envy the Friends

Зависть к товарищам

Envidiar a los amigos

17. יש להאדם תכונות, מה שההורים מורישים להילדים, ויש לו תכונות, מה שהוא רכש מהחברה. שזה הוא קנין חדש. וזה בא לו רק מכח חיבור עם החברה, וע"י הקנאה שיש בו על החברים, בזמן שהוא רואה, שיש להם תכונות יותר יפות, ממה שיש לו, זה נותן לו תנופה, שירכוש מהם את מידותיהם הטובות, שיש להם, ולו אין, והוא מקנא בהם.

נמצא, שהוא מרויח מהחברה תכונות חדשות, מה שהוא מסגל לעצמו, מכח מה שהוא רואה, שהם נמצאים במדרגה יותר גבוהה ממנו, והוא מקנא בהם. זוהי הסיבה שיכול עכשיו להיות יותר גדול, מבאם שלא היה לו חברה, כי קונה ע"י החברה כוחות חדשים. (הרב"ש. מאמר 21 "ענין למעלה מהדעת" 1986)

17. RABASH, Article No. 21 (1986), "Concerning Above Reason"

A person has qualities that his parents bequeathed to their children, and he has qualities that he acquired from the society, which is a new possession. And this comes to him only through bonding with the society and the envy that he feels toward the friends when he sees that they have better qualities than his own. It motivates him to acquire their good qualities, which he doesn't have and of which he is jealous.

Thus, through the society, he gains new qualities that he adopts by seeing that they are at a higher degree than his, and he is envious of them. This is the reason why now he can be greater than when he didn't have a society, since he acquires new powers through the society.

17. Рабаш. Статья 21 (1986) "О вере выше знания"

Человек обладает свойствами, которые родители передают детям, и свойствами, приобретенными от группы. Это новое приобретение достается ему только в силу соединения с группой, посредством зависти к товарищам, возникающей, когда человек видит в них качества более высокие, чем его

собственные. Это придает ему подъем, с тем чтобы перенять у товарищей их добродетели, которых у него нет и за которые он им завидует.

Тем самым человек получает от группы новые свойства, перенимая их в силу того, что видит товарищей на более высокой, чем он, ступени и завидует им. По этой причине он может теперь быть выше, чем был бы без группы, – ведь благодаря ей он обретает новые силы.

17. Rabash, Acerca de «por encima de la razón» Artículo N° 21, 1986

El hombre tiene cualidades que los padres dan en herencia a sus hijos, y tiene cualidades que adquiere de la sociedad, lo cual es una nueva posesión. Y eso le llega, solo por medio de la fuerza de conexión con la sociedad y por la envidia que siente hacia los amigos. Cuando ve que ellos tienen mejores cualidades que las suyas. Eso le motiva a adquirir esas buenas cualidades que ellos tienen y que él no y así los envidia.

Así, a través de la sociedad, adquiere nuevas cualidades que adopta al ver que ellos se encuentran en un grado más elevado que el suyo y les tiene envidia. Esa es la razón por la que ahora puede ser más grande, que cuando no tenía una sociedad, ya que obtiene nuevas fuerzas a través de la sociedad.

18. בזמן שהוא רואה מעלות בהחברים, אז שייך לומר, שילמד ממעשיהם. אבל בו בזמן שהוא רואה, שהוא יותר מוכשר מהם, אם כן כבר אין מה שיוכל לקבל מהחברים. ולכן אמרו, בזמן שהיצר הרע בה ומראה לו את שפלות החברים, הוא צריך ללכת למעלה מהדעת. אבל בטח שיותר טוב ויותר הצלחה היתה, אם הוא היה יכול לראות בתוך הדעת, שהחברים עומדים במדרגה יותר גבוהה ממנו. וזה יכולים להבין את התפלה, שסדר לנו רבי אלימלך זצ"ל, וזה לשונו "ותצילנו מקנאת איש מרעהו, ולא יעלה קנאת אדם על ליבנו, ולא קנאתנו על אחרים. אדרבה, תן בליבנו שנראה כל אחד מעלת חברינו ולא חסרונם". (הרב"ש. מאמר 21 "ענין למעלה מהדעת" 1986)

18. RABASH, Article No. 21 (1986), "Concerning Above Reason"

While he sees the merits of the friends. At that time, it is relevant to say that he should learn from their actions. But when he sees that he is better qualified than they are, there is nothing he can receive from the friends.

This is why they said that when the evil inclination comes and shows him the lowliness of the friends, he should go above reason. But certainly, it would be better and more successful if he could see within reason that the friends are at a higher degree than his own. With that we can understand the prayer that Rabbi Elimelech had written for us, "Save us from envy of one another, and let no envy for others come into our hearts, nor our envy of others. Rather, let our hearts see the virtues of our friends, and not their faults."

18. Рабаш. Статья 21 (1986) "О вере выше знания"

В то время, когда он видит в товарищах достоинства, тогда можно сказать, что он будет учиться по их действиям. Но когда человек видит, что он способнее товарищей, в этом случае он уже ничего не сможет получить от них.

Поэтому сказано, что когда злое начало показывает человеку низость товарищей, он должен идти выше знания. Однако, безусловно, было бы лучше и успешнее, если бы он мог видеть внутри знания, что товарищи стоят на более высокой ступени, чем он. Отсюда можно понять молитву, составленную для нас рабби Элимелехом, которая говорит так: «Спаси нас от раздражения к ближнему, да не подымется зависть человеческая в сердце нашем и не

обратится мстительность наша на других. Наоборот, дай сердцу каждого возможность увидеть величие наших товарищей, а не их недостатки».

18. Rabash. Art. 21 (1986) "Acerca de "por encima de la razón"

Cuando ve los méritos de los amigos, en ese tiempo, es relevante decir que debe aprender de sus acciones. Pero cuando ve que él está mejor calificado que ellos, entonces no tiene nada que pueda recibir de los amigos.

Esa es la razón por la que dijeron que cuando la inclinación al mal llega y le muestra la bajeza de los amigos, debe ir por encima de la razón. Pero, ciertamente, será mejor y tendría más éxito si pudiera ver, desde la razón, que los amigos están en un nivel más alto que el suyo. Con ello podemos entender el rezo que Rabí Elimelej escribió para nosotros: "Permite que nuestros corazones vean las virtudes de nuestros amigos, y no sus defectos".

בבלנות ועקשנות

Patience and Perseverance

Терпение и упорство

Paciencia e insistencia

19. צריך להיות עקשן גדול בעבודת ה', אף אם יעבור עליו מה. וזכור דבר זה היטב, כי תצטרך לזה מאד, כשתתחיל קצת בעבודת ה'. כי צריך עקשנות גדול מאד, להיות חזק ואמיץ, לאחוז עצמו, לעמוד על עמדו, אף אם מפילין אותו בכל פעם, ואל יניח עצמו ליפול לגמרי ח"ו. כי כל אלו הנפילות והירידות והבלבולים, וכיוצא בזה, צריכים בהכרח, לעבור בהם, קודם שנכנסין בשערי הקדושה, וגם הצדיקים האמיתיים עברו בכל זה. ודע, שהאדם צריך לעבור על גשר צר מאד מאד, והכלל והעיקר, שלא לפחד כלל.

(ליקוטי מוהר"ן. מהדורא בתרא סימן מח)

19. Rabbi Nachman of Breslov, Likutey Moharan, Last Edition, Mark 48

One must be very persistent in the work of the Creator, whatever happens to him. Remember this well for you will need it very much as you begin the work of the Creator. It requires great tenacity, and to be strong and brave, to brace oneself and stand still, even if you are dropped down every time. You must not allow yourself to fall off altogether, for it is necessary to experience all those falls, descents, and confusions prior to entering the gates of *Kedusha* [holiness], and the true righteous, too, have gone through all of it. Know, that man must cross a very, very narrow bridge, and the rule and the most important thing is not to be afraid at all.

19. Антология рабби Нахмана из Бреслава. Последняя редакция, статья 48

Человек должен быть очень упрямым в работе Творца, даже если что-то с ним происходит. И очень хорошо запомни это, потому что это будет необходимо, когда начнешь работу Творца. Потому что требуется большая настойчивость, быть сильным и мужественным, владеть собой, стоять на своем, даже если отбрасывают его каждый раз, не позволяя себе упасть совершенно ни в коем случае. Потому что все эти спуски и падения, и путаницы и прочее – необходимо их пройти, прежде чем входят во врата святости, так же как и истинные праведники прошли все это. И знай, что человек должен пересечь очень узкий мост, и, самое главное, не бояться вообще.

19. Likutei Moharan, Edición Batra, punto 48

Uno debe ser muy terco en el trabajo del Creador, pase lo que pase. Recuérдало bien ya que lo necesitarás mucho al comenzar el trabajo del Creador aunque sea un poco. Porque se necesita de una gran terquedad para ser fuerte y valiente, aferrarse

y mantenerse firme, y aunque lo tumben cada vez, debe evitar dejarse caer por completo, Dios no lo permita, porque todas estas caídas y descensos y confusiones, etc., es necesario pasar por ellos antes de entrar en las puertas de la Kedushá (Santidad), y también todos los justos verdaderos han pasado por todo esto ... Y debes saber que uno debe pasar por un puente muy muy estrecho, y lo más importante y lo principal es la regla - No tener miedo en absoluto.

20. ורק הגבורים מהם, אשר מידת סבלנותם עמדה להם, וניצחו את השומרים ההם, ופתחו הפתח, זכו תיכף לקבל פני המלך, שמינה כל אחד על משמרתו המתאימה לו. וכמובן, שמאז ואילך, לא היו להם עוד עסקים עם השומרים הללו, שהסיתו והדיחו אותם ומררו את חייהם כמה ימים ושנים, בהלוך ושוב על הפתח, כי זכו לעבוד ולשמש מול הדר אור פני המלך בהיכלו פנימה. (בעל הסולם. "הקדמה לתלמוד עשר הספירות". אות קל"ג)

20. Baal HaSulam, "Introduction to The Study of the Ten Sefirot", Item 133

Only the mighty ones among them, whose patience endured, defeated the guards and opened the gate. And they were instantly awarded seeing the king's face, who appointed each of them in his right place.

Of course, from that moment on, they had no further dealings with those guards, who diverted and mislead them and made their lives bitter for several days and years, running back and forth around the gate. This is because they have been rewarded with working and serving before the glory of the king's face inside his palace.

20. Бааль Сулам. "Предисловие к Учению десяти сфирот (ТЭС)", п. 133

И лишь герои среди них, чья мера терпения выстояла, победили тех стражников, и, растворив вход, удостоились тотчас узреть лик Царя, который назначил каждого на подходящую ему должность. И, разумеется, с тех пор и далее не было у них более дел с теми стражниками, которые отвлекали и сбивали их, делая горькой их жизнь несколько дней или лет, когда приходили ко входу и уходили вновь. Потому что удостоились работать и служить пред великолепием света лика Царя внутри его дворца.

20. Baal HaSulam Introducción al estudio de la diez Sefirot (TES) pto. 133

Sólo aquellos héroes que soportaron con paciencia y derrotaron a los guardianes lograron abrir el portal, y al instante les fue concedido ver el rostro del Rey, y Él designó a cada uno a su puesto correspondiente.

Por supuesto, a partir de ese momento no tuvieron ninguna relación con esos guardianes que los desviaron, despistaron y amargaron su vida durante varios días y años, corriendo de un lado a otro alrededor del portal. Esto es porque ellos fueron recompensados con trabajar y servir ante la gloria del rostro del rey en el interior de Su palacio.

שמחה

Joy
Радость
Alegría

21. מי שרוצה ללכת בבחינת השפעה, הוא צריך להיות תמיד בשמחה, היינו בכל הצורות הבאות עליו הוא צריך להיות בשמחה מטעם שאין לו שום כוונה לקבלה עצמית.

לכן הוא אומר, ממה נפשך, אם הוא באמת עובד בעל מנת להשפיע, בטח שהוא צריך להיות בשמחה בזה שהוא זכה להיות משפיע נחת רוח ליוצרו, ואם הוא מרגיש שעדיין אין עבודתו להשפיע, הוא גם כן צריך להיות בשמחה, משום מצד עצמו האדם אומר שהוא לא רוצה שום דבר לעצמו, הוא שמח בזה שאין הרצון לקבל יכול להנות מעבודה זו, מזה הוא צריך לקבל שמחה. (בעל הסולם. "שמעתי". מ"ב. "מהו, שראשי תיבות אלול "אני לדודי ודודי לי" מרמזת בעבודה")

21. Baal HaSulam, *Shamati*, Article No. 42, "What Is the Acronym Elul in the Work?"

Those who want to walk in the path of bestowal should always be in gladness. This means that in any shape that comes upon him he should be in gladness since he has no intention to receive for himself. This is why he says that either way, if he is really working in order to bestow, he should certainly be glad that he has been granted bringing contentment to his Maker. And if he feels that his work is still not to bestow, he should also be glad because for himself, he says that he does not want anything for himself. He is happy that the will to receive cannot enjoy this work, and that should give him joy.

21. Бааль Сулам. Шамати. 42. "На что аббревиатура Элуль: «Я Возлюбленному моему, а Возлюбленный мне» – указывает в работе"

Тот, кто хочет продвигаться в свойстве отдачи, должен всегда пребывать в радости – т.е. во всех формах, которые приходят к нему, он должен пребывать в радости, потому что у него нет никакого намерения получать для себя.

Поэтому он говорит, что, как бы то ни было, если он действительно работает ради отдачи, он, безусловно, должен быть в радости от того, что удостоился доставить наслаждение своему Создателю. И, если он чувствует, что его работа пока еще не на отдачу, он тоже должен быть в радости. Ведь со своей стороны человек говорит, что он не хочет ничего для себя, и он рад тому, что желание получать не может наслаждаться этой работой. От этого он должен получать радость.

21. Baal Hasulam. Shamati 42. ¿Qué significan las siglas ELUL en el trabajo?

Aquellos que deseen ir por el camino del otorgamiento deben siempre sentir regocijo. Esto quiere decir que, independientemente de la forma que llegue a él, siempre debe estar alegre, ya que no pretende recibir para sí mismo. Por eso dice que, de cualquier modo, si uno realmente está trabajando con el fin de otorgar, ciertamente debe alegrarse de que se le haya dado la oportunidad de satisfacer a su Creador. Y si uno siente que su trabajo todavía no es con el fin de otorgar, también debe alegrarse, porque dice por su parte que no desea recibir nada para sí. Se siente feliz de que su deseo de recibir no pueda disfrutar de este trabajo; y esto debería alegrarle.

22. אני שש ושמח באותם הקלקולים הגלויים, ומתגלים. אמנם כמה אני מתאון ומצטער, על הקלקולים שעדיין לא נתגלו, ועתידים להתגלות, כי קלקול הטמון הוא באפס תקוה, ותשועה גדולה מהשמים - היא ההתגלות שלו, כי זה הכלל, שאין לך נותן מה שאין בו, ואם נתגלה עכשיו, אין שום ספק שהיה גם מעיקרא, אלא שטמון היה, לכן שמח אני בצאתם מחוריהם, כי תשים עיניך בהם ויהיו גל של עצמות.

(בעל הסולם. אגרת ה')

22. Baal HaSulam, Letter No. 5

I rejoice in those revealed corruptions and the ones that are being revealed.

I do, however, regret and complain about the corruptions that have still not appeared, but which are destined to appear, for a hidden corruption is hopeless, and its surfacing is a great salvation from heaven. The rule is that one does not give what he does not have. Hence, if it has appeared now, there is no doubt that it was here to begin with but was hidden. This is why I am happy when they come out of their holes because when you cast your eye on them, they become a pile of bones.

22. Бааль Сулам. Письмо 5

Я доволен и рад этим неисправленностям – раскрытым и раскрывающимся. Однако я досажую и сожалею о неисправленностях, которые еще не раскрылись и должны будут раскрыться в будущем, ведь скрытая неисправленность лишена надежды, и ее раскрытие – это великое спасение свыше. Ибо есть правило, что нельзя дать того, чего у тебя нет, и если это раскрылось сейчас, нет никакого сомнения, что оно было изначально, только было скрыто. Поэтому я радуюсь, когда они выходят из своих нор, ведь, если ты обратишь на них свой взор, они превратятся в груды костей.

22. Baal HaSulam, Carta 5

Me alegro y me contento con las corrupciones reveladas y que se están revelando. No obstante, me quejo y me lamento por las corrupciones que aún no se han revelado y habrán de revelarse, porque la corrupción oculta es desesperante y su revelación es una gran salvación del cielo, porque la norma es que no se puede dar lo que no se tiene, y si se revela ahora, no cabe duda que estaba allí desde el principio, solo que estaba oculto. Por eso, me alegro de que salgan de sus agujeros, pues así pondrás tus ojos en esas corrupciones y se convertirán en una pila de huesos

תפילה

Prayer Молитва Plegaria

23. אין שום דבר קטן או גדול, מושג רק בכח התפלה, וכל ענין היגיעה והעבודה שאנו מחוייבים, אינם אלא לגלות את מיעוט כחותינו ושפלותנו, שאין אנו ראויים לכלום מכחנו עצמנו, כי אז אנו מוכשרים לשפוך תפלה שלמה לפני יתברך.
ואין לטעון על זה, אם כן, אני מחליט מראש בלבי שאיני ראוי לכלום, וכל הטרחה והיגיעה למה לי? אמנם חוק הוא בטבע, שאין חכם כבעל הנסיון, ובטרם שאדם מנסה בפועל לעשות כל מה שבכוונו, אינו מוכשר בשום אופן לבוא לשפלות האמיתי, בשיעור האמיתי כאמור.
ולכן אנו מחוייבים להתיגעות בקדושה וטהרה, כמ"ש: "כל אשר תמצא ידך לעשות בכוחך עשה וכו'".
(בעל הסולם. אגרת נ"ז)

23. Baal HaSulam, Letter No. 57

Everything, small or great, is obtained only by the power of prayer. All the labor and work to which we are obliged are only to discover our lack of strength and our lowliness—that we are unfit for anything by our own strength—for then we can pour out a wholehearted prayer before Him.

We could argue about this, "So I can decide that I am unfit for anything, and why all the labor and exertion?" However, there is a natural law that there is none so wise as the experienced, and before one tries to actually do all he can do, he is utterly incapable of arriving at true lowliness, to the real extent, as said above.

This is why we must toil in Kedusha [holiness] and purity, as it is written, "Whatever you find that your hand can do by your strength, that do".

23. Бааль Сулам. Письмо 57

Как малое, так и большое достигается только силой молитвы, а всё усилие и работа, которую мы обязаны [совершить], – это только, чтобы раскрыть ничтожность наших сил и нашу низость, что не способны мы ни на что собственными силами, потому что тогда мы готовы излить совершенную молитву перед Творцом.

И нельзя возразить на это, дескать, в таком случае, я решаю про себя заранее, что я не способен ни на что, и зачем мне нужны все эти заботы и усилия? Ведь есть закон природы, что нет мудрее опытного, и до того как человек пытался на практике сделать всё, что в его силах, не способен он никоим образом дойти до истинной низости в истинной мере, как сказано.

И поэтому мы обязаны прилагать усилия в святости и очищении, как сказано: «Все, что сможет рука твоя делать, в меру сил своих делай».

23. Baal HaSulam, Carta 57

Todo, tanto sea pequeño o grande, se puede conseguir solo por la fuerza de la plegaria, y todo el asunto del esfuerzo y el trabajo que se nos exige no es más que para descubrir cuán pocas son nuestras fuerzas y nuestra bajeza, que no somos dignos de nada por nuestros propios medios, y es entonces cuando somos capaces de volcar una plegaria completa ante el Creador.

Esto no significa que yo determino en mi corazón de antemano que no soy digno de nada, y ¿para qué sirve todo el esfuerzo y el trabajo? Si bien es una ley de la naturaleza que no hay sabio como aquel que tiene experiencia, antes de que uno intente hacer todo lo que está en sus manos, no está capacitado de ninguna manera para alcanzar la bajeza verdadera, en la medida verdadera como se menciona.

Es por eso que debemos esforzarnos en la Kedushá (Divinidad) y en la purificación, como está escrito: "todo lo que esté al alcance de tus manos hacer, hazlo"

24. התפלה צריכה להיות תפלה שלמה. היינו, מעומק הלב, שפירושו, שהאדם יודע מאה אחוז, שאין מי בעולם שיכול לעזור לו, אלא ה' בעצמו. ואיך האדם יודע זאת, שאין מי שיעזור לו, אלא הקב"ה בכבודו ובעצמו. הידיעה הזאת האדם יכול להשיג דוקא אם הוא השקיע כל הכוחות מה שיש ברשותו, ולא עזר לו.

לכן מוטל על האדם לעשות כל המעשים שאפשר להיות בעולם, בכדי לזכות לבחינת לשם שמים. אז הוא יכול לתת תפילה מעומק הלב. ואז הקב"ה שומע תפילתו. (בעל הסולם. "שמעתי". ה'. "לשמה זהו אתערותא דלעילא. ולמה צריכים אתערותא דלתתא?")

24. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 5, "Lishma Is an Awakening from Above, and Why Do We Need an Awakening from Below?"

The prayer must be a complete prayer, from the bottom of the heart. This means that one knows one hundred percent that there is no one in the world who can help him but the Creator Himself.

Yet, how does one know this, that no one will help him but the Creator Himself? One can acquire that awareness precisely if he has exerted all the powers at his disposal and it did not help him. Thus, one must do every possible thing in the world to attain "for the sake of the Creator." Then one can pray from the bottom of the heart, and then the Creator hears his prayer.

24. Бааль Сулам. Шамати. 5. "Лишма – это пробуждение свыше, а зачем нужно пробуждение снизу?"

Молитва должна быть совершенной. Т.е. из глубины сердца, что означает, что человек на сто процентов знает, что нет никого в мире, кто мог бы помочь ему,

кроме самого Творца. А как человек знает, что нет никого, кто помог бы ему, кроме самого Творца? Это знание человек может обрести, только если он вложил все силы, которые есть в его распоряжении, и это не помогло ему. Поэтому человек обязан делать все действия, которые могут быть в мире, чтобы удостоиться свойства «ради небес». Тогда он сможет вознести молитву из глубины сердца. И тогда Творец слышит его молитву.

24 Baal HaSulam, Shamati 5. Lishmá es un despertar desde Arriba, y ¿por qué necesitamos un despertar desde abajo?

La plegaria debe ser completa, esto es, desde lo más profundo del corazón. Esto significa que uno sabe con certeza al cien por ciento que no hay nadie en el mundo que pueda ayudarlo sino el Creador mismo. Y, ¿cómo puede uno saber que nadie más puede ayudarlo, salvo el mismísimo Creador? Uno puede obtener esta noción precisamente si ya invirtió todas las fuerzas a su alcance y no ha lo ha ayudado. Por eso, uno debe hacer todas las acciones posibles que existen en el mundo para merecer el nivel de trabajo en nombre de los cielos. Entonces uno puede elevar la plegaria desde lo más profundo de su corazón, y entonces el Creador escucha su plegaria.

שבח והודיה

Praise and Gratitude

Хвала и благодарность

Alabanza y gratitud

25. האדם צריך לשמוח בזה שיש לו חסרון על רוחניות, מה שאם כן שאר אנשים, אין להם בכלל שום ענין עם רוחניות.

וכשהאדם מחשיב את דבר זה, אף על פי שאין זה דבר חשוב אצלו, והאדם כן מחשיב זה, והוא משתדל לתת תודה לה' על זה, זה גורם לו שיקבל חשיבות על רוחניות, ומזה האדם יכול להיות בשמחה, וע"י זה האדם יכול לזכות לדביקות, מטעם כמו שאמר אאמו"ר זצ"ל, "כי ברוך מתדבק בברוך", היינו זה שהאדם בשמחה ונותן תודה לה', שאז האדם מרגיש, שהוא מרגיש, שה' ברך אותו בזה שנתן לו להרגיש קצת משהו קדושה, אז "ברוך מתדבק בברוך", וע"י השלימות הזו האדם יכול לבוא לדביקות אמיתי.

(הרב"ש. מאמר 17 "מהו, כי אני הכבדתי את ליבו, בעבודה" 1991)

RABASH, Article No. 17 (1991), "What Is, 'For I Have Hardened His Heart,' in the work?"

A person must be glad that at least he has a need for spirituality, whereas the rest of the people have no interest in spirituality whatsoever.

When a person appreciates this, although it is not important to him, he does appreciate it and tries to thank the Creator for this. This causes him to acquire importance for spirituality, and from this a person can be happy. By this, a person can be rewarded with *Dvekut*, since as Baal HaSulam said, "The blessed clings to the Blessed." In other words, when a person is happy and thanks the Creator, he feels that the Creator has blessed him by giving him a little something of *Kedusha*, then "The blessed clings to the Blessed." Through this wholeness, one can achieve real *Dvekut*.

25. Рабаш. Статья 17 (1991) "Что означает: "Ибо ожесточил Я сердце его" в духовной работе"

Человек должен радоваться тому, что у него есть хисарон (недостаток) к духовному, тогда как у других людей вообще нет никакого интереса к духовному. И когда человек дорожит этим, несмотря на то, что это для него не так уж и важно, и человек ценит это, и старается благодарить Творца за это, то это приводит его к тому, что он обретает важность духовного. И от этого человек может радоваться, и благодаря этому человек может удостоиться слияния – по причине того что, как сказал мой отец и учитель, «ибо благословенный сливается с Благословенным». То есть то, что человек радуется и благодарит Творца, и тогда он чувствует, что Творец благословил его тем, что дал почувствовать немного от святости, и тогда «благословенный сливается с Благословенным». И благодаря этому совершенству человек может достичь истинного слияния.

25. Rabash, ¿Qué significa «Porque yo he endurecido Su Corazón», en el trabajo?

Artículo N° 17, 1991

La persona debe estar contenta de que al menos tenga una necesidad de espiritualidad, mientras que el resto de la gente no tiene ningún interés en la espiritualidad.

Cuando la persona aprecia esto, aunque no es importante para él, lo aprecia y trata de agradecerle al Creador por esto. Ello hace que adquiera importancia para la espiritualidad, y mediante esto la persona puede ser feliz. Con esto, la persona puede ser recompensada con Dvekut, ya que, como dijo Baal HaSulam, "El bendito se apegaba al Bendito". En otras palabras, cuando una persona es feliz y agradece al Creador, siente que el Creador lo ha bendecido al permitirle sentir un poco de Kedushá, luego "El bendito se apegaba al Bendito". A través de esta completitud, uno puede alcanzar la verdadera Dvekut.

26. יש הרבה אנשים בעולם, שלא ניתן להם הכח לעבוד עבודת הקודש אפילו בתכלית הפשיטות, אפילו שלא בכוונה ושלא לשמה, אפילו שלא לשמה דשלא לשמה, אפילו הכנה דהכנה של התלבשות דקדושה - והוא כן זכה, שניתן לו רצון ומחשבה, שעל כל פנים יעבוד עבודת הקודש לפרקים, אפילו בתכלית הפשיטות שאפשר להיות - ואם הוא יכול להעריך את חשיבות שבדבר, ולפי חשיבות שהוא מחשיב את עבודת הקודש, בשיעור הזה הוא צריך לתת שבח והודיה על זה. כי זה אמת, היינו שאין אנחנו מסוגלים להעריך את חשיבות, מה שיכולים לפעמים לקיים מצות ה' אפילו בלי שום כוונה. ואז הוא בא לידי הרגש רוממות ושמחת הלב. וע"י השבח והודיה שנותן על זה, מתרחב ההרגשות ומתפעל מכל נקודה ונקודה של עבודת הקודש, ומכיר את העבדות של מי הוא עובד. ועל ידי זה הוא עולה מעלה מעלה. (בעל הסולם. "שמעתי". כ"ו. "העתיד של האדם תלוי וקשור בהודאה על העבר")

26. Baal HaSulam, *Shamati*, Article No. 26, "One's Future Depends and Is Tied to Gratitude for the Past"

There are many people in the world who were not given the strength to do the holy work even in the simplest way, even without the intention and in *Lo Lishma* [not for Her sake], even in *Lo Lishma* of *Lo Lishma*, and even in preparation for the preparation of the clothing of *Kedusha* [holiness], while he was imparted the desire and thought to at least occasionally do holy work, even in the simplest possible way, if one can appreciate the importance of this, according to the importance one attributes to the holy work, to that extent he should give praise and thanks for it.

This is so because it is true that we cannot appreciate the importance of being able to sometimes observe the *Mitzvot* [commandments] of the Creator, even without any intention. In that state, one comes to feel elation and joy in the heart.

The praise and the gratitude one gives for it expand the feelings, and one is elated by every single point in the holy work, he knows Whose servant he is, and thus soars ever higher.

26. Бааль Сулам. Шамати. 26. "Будущее человека зависит и связано с благодарностью за прошлое"

Есть много людей в мире, которым не дана сила исполнять святую работу, даже и в самом простом виде, даже и без намерения и в «ло лишма», даже и в «ло лишма» от «ло лишма», даже в подготовке к облачению святости – а он всё же удостоился, т.е. ему даны желание и мысль, чтобы он, всё же, иногда исполнял святую работу, даже в самом простом виде, какой может быть. А если он может оценить важность этого, и в мере важности, которую он придает святой работе, в той же мере он должен воздать хвалу и благодарность за это.

Ибо такова истина – т.е. что мы не в состоянии оценить важность того, что иногда мы можем исполнять заповеди Творца даже без всякого намерения. И тогда он приходит к ощущению величия и радости сердца. И благодаря хвале и благодарности, которые он воздает за это, расширяются чувства, и он впечатляется каждым моментом святой работы и узнает, чью работу он исполняет. И благодаря этому он поднимается всё выше и выше.

26. Baal HaSulam, Shamati 26. El futuro de uno depende y está sujeto a su gratitud por el pasado

Hay muchas personas en el mundo a las que no se les ha dado la fuerza para realizar la sagrada labor aun de la manera más simple, incluso sin la intención y en “Lo Lishmá” (no en nombre de la Torá), o incluso en Lo Lishmá de Lo Lishmá, e incluso en la preparación de la preparación del revestimiento de la Kedushá (Santidad), mientras que a uno se le ha impartido el deseo y el pensamiento para poder llevar a cabo la sagrada labor, aunque sea de vez en cuando y de la manera más simple posible, entonces puede apreciar la importancia de esto de acuerdo a la importancia que le atribuye a la sagrada labor, y en esa medida debe dar sus alabanzas y agradecimiento por ello, pues es cierto que no podemos apreciar la importancia de poder a veces guardar las Mitzvot (preceptos) del Creador, incluso sin una intención. En ese estado uno llega a sentir júbilo y alegría en el corazón.

A través de la alabanza y la gratitud que uno manifiesta, se expanden las sensaciones, y de esta forma uno se maravilla por cada punto de la sagrada labor, y sabe para quién está realizando su trabajo; y de este modo remonta cada vez más alto.